


AYDI EST.

Open Learning  Translation

2021-2022

Third Year

Second Term



1 + 2



# Political Texts

27.11.2021

04.12.2021

د. مجد إبراهيم



Political Texts 3.1+2

AYDI 2022/ T2

# LECTURE NO. 1

27.11.2021

## HELLO EVERYONE!

أصبح امتحان مادة الترجمة السياسية امتحاناً تقليدياً وليس مؤتمناً اعتباراً من هذا الفصل، وهذا لمصلحتكم فمن أراد أن يتعلم بشكل صحيح عليه أن يخضع لامتحانات تقليدية وليس لامتحانات مؤتمنة.

علينا أن نقول (عواقب الحرب) وليس (نتائج الحرب) لأن كلمة (عواقب) تحمل (negative connotation) أي أن المعنى الدلالي لهذه الكلمة سلبي، وأما المعنى الدلالي لكلمة (نتائج) فهو (positive connotation) وقس على ذلك.

- عواقب: negative connotation

- نتائج: positive connotation

الترجمة السياسية مليئة بالحفر والمطبات والأفخاخ لذلك:

You have to be alerted all the time in order to avoid these difficulties and in order not to fall in traps.

- Alerted: متيقظ/متاهب

- Alert: تنبيه/إنذار

- Traps: أفخاخ

When you deal with political translation, you have to pay attention to many aspects, for example,

### 1. Connotation: المعنى الدلالي

It means the implicit meaning or intended meaning of a certain expression.

أي (المعنى الدلالي المقصود) وتأتي المهارة في معرفة هذا المعنى من خلال الممارسة. ونحن في اللغة العربية لدينا مفهوم الـ (connotation) أيضاً حتى في اللهجة العامية حيث يربينا والدينا منذ الصغر على قولوا كذا ولا تقولوا كذا، فمثلاً عندما ينادينا أحد علينا أن نقول (نعم) وليس (شو) مع أن الردين يحققان نفس الغاية وهي الرد على الشخص الذي نادانا، لكن علينا ألا نقول (شو) لأن فيها (negative connotation) حيث نبدو وكأننا متذمرين من الشخص الذي نادانا ولا نحبه ولا نحترمه، وأما (نعم) ففيها (positive connotation) وتدل على حبنا واحترامنا للشخص الذي قام بمناداتنا.

موضوع الـ (connotation) هو موضوع حساس جداً في الترجمة السياسية، وسأعطيك مثال من حياتنا اليومية فمثلاً لا يمكن لأحد منا أن يقول لأمه أو أبيه (كذابة) أو (كذاب) بشكل صريح وعلني فهذا يسبب طلاق عائلي، لكن قد يقول الشخص لأبيه (صلي عالني كلامك مو صحيح) وهنا يكون الولد قد قال لأبيه (كذاب) بطريقة مبطنة فيها (maneuver) أي (مناورة). وحتى في الغرب لا يقول الولد لأبيه (liar) ويمكن أن يناور ويقول (I doubt it). وبالعودة إلى موضوع الـ (connotation) في الترجمة السياسية عليكم أن تميزوا بين (نتائج) و(عواقب) و(تداعيات)، و(التداعيات) تأتي بعد (العواقب) أي أنها أشد خطورة وسلبية من (العواقب).

في حال صعب عليكم أي أمر أو صعبت عليكم كتابة أي كلمة يمكنكم أن تسألوني ما تشاؤون



من أسئلة وساجيبكم بكل صدر رحب، تفاعلكم مهم جدًا لأنه ينعكس على إنتاجي وعلى كمية المعلومات والفوائد التي سأعطيها لكم.

أي مادة ترجمة ليس لها منهج للتدريس ذلك أن على الطالب أو المترجم أن يعرف الـ (basics) التي يمكن تطبيقها على كل أنواع النصوص، ليس على الطالب أو المترجم أن يخاف إن لم يعرف معنى كلمة بل عليه أن يلجأ إلى الـ (contextual translation) أي (الترجمة السياقية) بمعنى أن عليه أن يبرع في مهارة معرفة معاني الكلمات من خلال السياق الذي ترد فيه. أكبر المترجمين ليسوا قواميسًا لذلك لا يمكن لأحد أن يعرف معاني كل الكلمات في اللغة وحتى في لغتنا العربية نحن لا نعرف كل الكلمات.

## 2. Collocation: المتلازمات اللفظية

الـ (collocation) هو (اتساق المفردات مع بعضها) أي بكل بساطة هو عبارة عن كلمتين (بيتر وجود بعض).

هناك كلمات اسمها (compound expressions) مثل (wardrobe) و (cupboard)، وهذه الكلمات كل منها عبارة عن كلمة واحدة، وأما الـ (collocation) فكيف يأتون مع بعض؟ في اللغة العربية يوجد أيضًا (collocation) حيث نقول مثلًا (مطر غزير).

### Student:

في اللغة الإنكليزية نقول (it's raining cats and dogs).

### Professor:

ما قلتيه يدفعني أن أسالكم هل (it's raining cats and dogs) فيها (positive meaning) أم (negative meaning)؟

Student: positive.

Student: negative.

Professor: it has (negative meaning).

وأما إذا أردنا أن نتحدث عن (positive meaning) يمكننا أن نقول:

- It is heavily raining. (positive meaning)

- It's raining cats and dogs. (negative meaning)

والـ (implicit meaning) لـ (it's raining cats and dogs) هو (negative meaning).

في اللغة يوجد (implicit meaning) أي (معنى ضمني) و (explicit meaning) أي (معنى ظاهر للعيان)، ويوجد أيضًا (conventional meaning) أي (المعنى التقليدي/المعنى المعروف) وهذا المعنى معروف على مر العصور والأزمان، فعندما أقول (chair) مثلًا كلكم تتخيلون (كرسي)، وعندما أقول (wall) كلكم تتخيلون (حائط) وعندما أقول (tree) كلكم تتخيلون (شجرة)، ويوجد أيضًا (connotative meaning) أي (معنى دلالي).

- Implicit meaning: معنى ضمني

- Explicit meaning: معنى ظاهر

- Conventional meaning: traditional meaning (معنى تقليدي)

- Connotative meaning: معنى دلالي

Connotative meaning has to do with shared knowledge.

في الـ (connotative meaning) يمكن أن نكون من ثقافة واحدة أو ضيعة واحدة أو بلد واحد فنفهم كلنا الـ (connotative meaning) بسبب وجود رابط ثقافي بيننا.

عندما أقول (ملعقة) كلكم تتخيلون (ملعقة) وهناك كلمة أخرى بمعنى (ملعقة) هي (خاشوقة) وهذه الكلمة موجودة في اللغة العربية وأصلها تركي. بالنسبة لأسماء الأشهر ما نعرفه نحن وما نتداوله هو (كانون الثاني، شباط، آذار، نيسان إلخ) وفي اللغة العربية هناك ترجمة أخرى لأسماء الأشهر هي (يناير، فبراير، مارس، أبريل، أغسطس، يوليو، يونيو إلخ).

إذا قلت لكم نلتقي إن شاء الله في شهر (نار) لن تفهموا عن أي شهر أتحدث، وشهر (نار) هو شهر (أب) عند الليبيين، وشهر (نوار) هو أبريل عند الليبيين، وفي هذه الحالة كيف يمكن أن تتعاملوا مع مثل هذه المعلومات الجديدة عليكم؟

Here you have to have general background knowledge in order to grasp the intended meaning.

في الـ (connotative meaning) نحن نمعني الكلام، فمثلًا عندما يرى أحدهم فتاة جميلة قد يقول (شو هالفتة)، الـ (conventional meaning) لكلمة (فتاة جميلة) في هذا السياق. (cat) وأما الـ (connotative meaning) فهو (فتاة جميلة) في هذا السياق.

عندما أقول لأحدهم (تعالهون يا حيطة) كلمة (حيطة) فيها (negative connotation) وأما كلمة (نطة) ففيها (positive connotation).

في اللغة العربية لدينا استعارة مكنية وتشبيه وما إلى ذلك، وفي اللغة الإنكليزية أيضًا يوجد مثل هذه الأمور.

وفي الترجمة السياسية عليكم أيضًا أن تنتبهوا لموضوع الـ (formality) والـ (informality) أي (الرسمي) و(غير الرسمي).

### 3. Formality vs. Informality:

هناك نظرية أساسية في الترجمة يُعمل بها منذ انطلاق علم الترجمة وحتى يومنا هذا، وهذه النظرية هي نظرية الـ (register)، وإذا بحثتم عن معنى هذه الكلمة في أي قاموس ستجدون أن معناها (سجل/تسجيل/يسجل إلخ) لكن لا يمكننا أن نترجم هذه النظرية إلى (نظرية التسجيل)، وإنما إلى (نظرية لكل مقام مقال).

It means we have to pay attention to formality and informality when we are translating according to the text itself.

فمثلًا عندما يتحدث أحدهم مع الـ (boss) في العمل يتحدث بكل احترام وبنسبة (formality) عالية، وأما إذا تحدث مع الوزير تصبح لغته (more formal)، وإذا تحدث مع السيد الرئيس تصبح لغته (upper formal) ويصبح عليه أن ينتقي مفرداته أيضًا، ومن المؤكد أنك سمعت لقاءات ومؤتمرات صحفية مع كبار المسؤولين حيث يقول المتحدث مخاطبًا السيد الرئيس (مثل ما تفضلتو سيانكن) أو (كما تفضلتم/كما شرحتم/كما أشرت إلخ).

Student:

Professor: no, it's not

هل هذا يعني أن علينا أن نستخدم صيغة الجمع في اللغة الإنكليزية أيضًا؟

لغتنا غير لغتهم ويجب عليكم الانتباه إلى الفروقات بين اللغتين. في اللغة الإنكليزية يستخدمون تعابير مثل (Your Excellency) بمعنى (سيدك) حيث يقولون مثلًا:

Your Excellency said so and so.

Political Texts 3.1+2



ومقابل ذلك باللغة العربية هو (معاليكم تفضلتم وقلتم كذا وكذا).

في اللغة العربية نستخدم (معاليكم) سواء كنا نخاطب وزير أو وزيرين أو ثلاثة وزراء، ويمكن أن نقول (معالي السيدات والسادة الموقرين) إذا كان هناك نساء من بين الحضور، ونستخدم مثل هذه الكليشيهات عندما نكون على علم بأن كل من نخاطبهم من سويات عالية، يمكن أن نقول (معالي) أو (أصحاب السيادة الموقرين) وهذه الكليشيهات ثابتة ومعروفة.

وكما قلنا (لكل مقام مقال) فإذا كنا نخاطب رجال دين أو سيدات دين علينا أن نقول (أصحاب السيادة والنيافة) حيث أننا نقول (نيافة المطران) وليس (سيادة المطران)، وعلينا أن نقول (قداسة البابا) وليس (نيافة البابا)، وإذا أخطأت في مثل هذه الأمور يقولون عنك مترجم فاشل لأن مثل هذه الأمور معروفة ومتداولة بكثرة.

أنا الآن أعطيك (tips) وفيما بعد سنطبق كل هذه الأمور أثناء الترجمة.

يرجى الانتباه إلى (implicitness) و (explicitness)، الـ (implicitness) تعني أن هناك (pun) أي (مؤامرة) أي (ببكون الواحد سلال) بمعنى أن علينا أن نفهم ما وراء الكلمات أو ما بين السطور كي نعرف المعنى المقصود، فقد يقول أحدهم كلامًا عاديًا يقصد به سم زعاف، وهذه المسائل حساسة جدًا يجب الانتباه لها، وطبعًا هذا علم يُدرس.  
من الأمور الهامة أيضًا في الترجمة السياسية:

#### 4. Body language and facial expressions: لغة الجسد وتعابير الوجه

في الترجمة التتبعية يعبر المترجم اهتمامًا لهذين الأمرين كي يلتقط إشارات تساعد في مهمة الترجمة، فالـ (body language) والـ (facial expressions) يفضحان الإنسان.  
كل الأمور التي ذكرتها مهمة جدًا في الـ (political discourse) ويجب أن تعيروها اهتمامًا بالغًا.

لأتأكد من فهمكم لما قمت بشرحه ما الفرق بين (political discourse) و (political speech)؟ دعونا نرى المثال التالي:

- كان الخطاب السياسي للسيد الرئيس في خطابه عبارة عن حديث سياسي أكثر من كونه خطابًا سياسيًا.

إذا فتحنا القاموس على (political discourse) و (political speech) سنجد أن معناهما (خطاب سياسي) لكن ما الفرق بين كل منهما؟

الـ (political discourse) هو (لغة سياسية) هو الـ (text) هو (النص السياسي الموجود)، ونوع اللغة المستخدمة فيه (لغة سياسية)، وتحليل الجملة السابقة هو:

- كانت اللغة السياسية في خطاب السيد الرئيس عبارة عن محادثات سياسية أكثر من كونها خطابًا سياسيًا.

إذا جاءت هذه الجملة العربية في الامتحان وطلبت منكم ترجمتها إلى اللغة الإنكليزية ستبكون وذلك لأنكم لا تعرفون كيف تميزوا بين الـ (discourse) والـ (speech) والـ (talks).

وبعد أن ميزنا بين معاني المفردات يمكن أن نترجم قائلين:

**The political discourse in the speech of the President was political talks more than political speech.**

\*\*\*

عندما تفتحون القاموس على أي كلمة تجدون أن لها حوالي ثلاثين شرح أو ثلاثين معنى، وكل من هذه المعاني الثلاثين تستخدم في سياق معين دون غيره، أي أن القاموس يعطينا ثلاثين سياق

لللمة، أي ثلاثين (مقام) وكما قلنا (لكل مقام مقال)، فتغيير الـ (register) يغير اللمة، فمثلاً نفس اللمة نستخدمها في سياق اقتصادي ستعطي معنى معين، ونفس هذه اللمة نستخدمها في سياق سياسي ستعطي معنى آخر تماماً، وإذا استخدمناها في سياق ديني قد تعطي معنى مختلف تماماً وهكذا.

وبعض كبار السياسيين يطعمون الـ (political discourse) بالـ (religious discourse)، على سبيل المثال نقول:

- تلازم المسارين السوري واللبناني كتلازم الجسد والروح.

وقال هذه العبارة نبيه بري وكما هو معروف نبيه بري سياسي مخضرم.

للترجمة أنواع عديدة منها (literal translation) و (semantic translation) و (pragmatic translation) وهنا أيضاً لا ننسى قاعدة الـ (register) التي تقول (لكل مقام مقال) أي (حسب السوق بنسوق) وهذا يعني أنه يمكننا أن نترجم (ترجمة حرفية) أي (literal translation) إذا كانت هذه الترجمة تفي بالعرض وتغطي المعنى، وفي بعض الأحيان (الترجمة الحرفية) لا نخدمنا لذلك ننتقل إلى الـ (semantic translation)، وإذا لم نخدمنا الـ (semantic translation) نذهب إلى الـ (pragmatic translation).

In pragmatic translation, we cross the boundaries of the actual presence of words.

هذه هي الـ (pragmatic theory) في الترجمة، وإذا بحثنا عن معنى كلمة (pragmatic) في القاموس نجد أن معناها هو (المنفعة/المصلحية إلخ) وهذه المعاني لا نخدمنا هنا لذلك على المترجم أن يبحث ويبدل حتى يصل إلى المعنى الصحيح.

يجب أن يكون لديك دراية بأدوات المترجم كي تستخدموها عندما تحتاجونها، عندما تعرفون أدواتكم وحقوقكم وواجباتكم ونظريات الترجمة يمكن تصلوا إلى الترجمة الصحيحة ويمكن أن تتحدوا أكبر المترجمين الدوليين.

في بعض النصوص يمكن أن تترجم كلمة (pragmatic) إلى (منفعة) وهذا الكلام صحيح إذا كان النص يتحدث عن (المنفعة) والـ (advantages) بين الأفراد.

وأما عندما يقال:

- وكان الرئيس الأسد براغماتياً في خطابه.

نقول في اللغة الإنكليزية:

- President al-Assad was pragmatic in his speech.

وكما لاحظتم ترجمنا كلمة (pragmatic) بطريقتين وذلك حسب السياق وقس على ذلك. عندما نعجز عن ترجمة بعض المصطلحات نذهب إلى تعريبها كما فعلنا حين قلنا (كان الرئيس الأسد براغماتياً)، وهذا يقودنا إلى نقطة هامة هي الـ (domestication) أي (التدجين) بمعنى أن أقوم بقبولية المصطلح الأجنبي مع ثقافتني.

على سبيل المثال (computer) بالعربي هو (كمبيوتر) أيضاً، أي ليس علينا أن نقول (حاسوب) ولا (حاسب) لأن هذين المعنيين لا يغطيان معنى (كمبيوتر)، فكلمة (حاسوب) من الفعل (حسب) أي (آلة حاسبة) ووظائف الكمبيوتر لا تقتصر على العمليات الحسابية لذلك كلمة (حاسوب) ليست ترجمة صحيحة لـ (computer).

ولذلك أصبحنا نقول (كمبيوتر) والجمع هو (أجهزة كمبيوتر) وليس (كمبيوترات) لأن الكلمة ليست عربية أصلاً لذلك لا يمكننا أن نجعلها بهذه الطريقة.

You have to be **bilingual and bi-cultural** in order to translate correctly.



You can be bi-cultural by watching movies, reading, listening etc.

يمكنكم الاستفادة من الإنترنت لتعلم الثقافة الإنكليزية، ولكن يرجى الانتباه إلى أن الإنترنت سلاح ذو حدين.

- سلاح ذو حدين: double-edged weapon

فالإنترنت يمكن أن يعطيكم أجمل المعلومات بلحظة ويمكن أن يضيعكم ويضيع وقتكم في نفس الوقت.

يرجى التركيز على هذه الملاحظات ويرجى التركيز على الـ (basics) في الترجمة.

### Student:

في الامتحان كان علينا أن نختار بين (استنكرت) و(استنكروا) وكان الحديث عن ثلاث دول فما هي الإجابة الصحيحة؟

### Professor:

انا اذكر أنني وضعت فخ في هذا السؤال، لقد كانت الجملة:

**In 1950, France, Britain, and Russia denounced ...**

علينا أن نقول (استنكرت كلاً من فرنسا وبريطانيا ....) وذلك لأن الـ (structure) في اللغة العربية هي (V + S + O)، أي أننا لا نقول (فرنسا وبريطانيا وروسيا استنكروا) وهنا كان الفخ يتعلق بتمييزكم بين الـ (Arabic structure) والـ (English structure).

Thank You

## LECTURE NO. 2

04.12.2021

HELLO EVERYONE!

The text:

**US amends sanctions regulations to ease aid delivery in Syria**

**Al-Monitor Staff: 25-11-2021**

The US Treasury Department has rolled out new authorizations for nongovernmental organizations working in war-torn Syria, in a move designed to ensure aid agencies can deliver humanitarian assistance without running afoul of existing US sanctions.

In a statement Wednesday, the Treasury's Office of Foreign Assets Control said NGOs are now permitted to engage in new investment in Syria; the purchase of Syrian petroleum products for use in Syria; and certain transactions with elements of the Syrian government. The department said those actions are authorized only for not-for-profit activities such as humanitarian projects and democracy-building.

"The US government prioritizes expanding humanitarian access throughout Syria to alleviate the suffering of the Syrian people," said OFAC Director Andrea M. Gaski. "The US remains committed to ensuring that humanitarian assistance from the international community, including early-recovery-related humanitarian activities, reaches Syrian civilians."

\*\*\*

Let us see the title:

### US amends sanctions regulations to ease aid delivery in Syria

When you do any kind of translation, you have to pay attention to the tense of the verb.

هنا لدينا (present simple) لذلك علينا أن نراعي هذه الناحية.

This is a title and in titles the structure is (S + V + O) in both English and Arabic. Don't go for (V + S + O) when you have a title.

إذا بدأنا العنوان باللغة العربية بالفعل لن يشد هذا العنوان القارئ لأن القارئ سيظن أن هذه الجملة هي جزء من النص.

- Amends: تعُدّل
- Sanctions: عقوبات
- To ease: لتسهيل
- Aid: مساعدات
- Delivery: إيصال

We can say,

الولايات المتحدة تعدل لوائح العقوبات لتسهيل إيصال المساعدات لسورية

\*\*\*

The US Treasury Department has rolled out new authorizations for nongovernmental organizations working in war-torn Syria, in a move designed to ensure aid agencies can deliver humanitarian assistance without running afoul of existing US sanctions.

يرجى الانتباه إلى الـ (tenses) كما قلت وهنا لدينا (has rolled out)، ويرجى الانتباه إلى الـ (compound expressions) فعندما تتركب الكلمات مع بعضها يتغير المعنى.

Student:

لقد أصدرت وزارة الخزانة الأمريكية تراخيص جديدة حول عمل المنظمات اللائحة الحكومية في الحرب السورية....

Professor:

ليس علينا أن نستخدم (لقد) طالما أننا في أول (paragraph) في النص.

Student:

اصدرت وزارة الخزانة الأمريكية تصاريح جديدة للمنظمات غير الحكومية العاملة في سورية



التي مزقتها الحرب في خطوة تضمن لوكالات المساعدة إيصال المساعدات الإنسانية دون تجاوز/انتهاك/تعارض العقوبات الأمريكية الحالية.

**Professor:**

هل علينا أن نقول (تجاوز) أم (تعارض) أم (انتهاك)؟

(running afoul of something) يعني (لا يتعارض مع).

When something afoul with something else, it means:

أنك تمشي شغلة ما تتعارض مع شغلك.

وهذا لا يعني (تجاوز) أو (خرق) أو (انتهاك)، وإذا أعطيتكم الخيارات السابقة بالإضافة إلى (تعارض) عليكم أن تختاروا (تعارض)، طبعاً في حال كانت المادة مؤتممة لكنها لم تعد مؤتممة. امتحان مادة النصوص السياسية أصبح تقليدياً ويسمح باستخدام قاموس (E - E).

- سورية التي مزقتها الحرب: War-torn Syria

وهنا لدينا (compound adjective).

وأصل الكلام هو: (Syria which was torn by war) أي لدينا خمس كلمات، لذلك من

الأسهل أن نستخدم الـ (compound adjective). كذلك نقول:

- تحالف تقوده الولايات المتحدة الأمريكية: US-led coalition  
وهذه طريقة إنكليزية لتخفيف عدد الكلمات في النص، وخصوصاً أنهم ينشرون في تلغرام انستغرام التي تأخذ عدد محدد من الكلمات مما يجعل من الاختزال أمراً ضرورياً. وأصل الكلام طويل أيضاً وهو:

The coalition that is led by America/the United States.

- The US Treasury Department: وزارة الخزانة الأمريكية
- Rolled out: أصدرت
- Authorizations: تصاريح
- Nongovernmental organizations: منظمات غير حكومية
- War-torn: مزقتها الحرب
- Ensure: تضمن
- Aid agencies: وكالات الإغاثة
- Humanitarian assistance: مساعدة إنسانية
- Running afoul of: يتعارض مع
- Existing: الحالية
- Sanctions: عقوبات

We can say,

أصدرت وزارة الخزانة الأمريكية تصاريح جديدة للمنظمات غير الحكومية العاملة في سورية التي مزقتها الحرب في خطوة تهدف إلى ضمان قدرة وكالات الإغاثة على تقديم المساعدة الإنسانية دون التعارض مع العقوبات الأمريكية الحالية.

\*\*\*

In a statement Wednesday, the Treasury's Office of Foreign Assets Control said NGOs are now permitted to engage in new

investment in Syria; the purchase of Syrian petroleum products for use in Syria; and certain transactions with elements of the Syrian government.

هذه الجملة طويلة وتصنيفها هو (complex compound sentence) وهذه من أصعب أنواع الجمل، هذا الكلام يفيدكم حتى في كتابة المقال فالطالب القادر على كتابة (complex compound sentences) في الـ (essay) سينال علامة عالية جدًا.

#### Student:

في بيان صادر الأربعاء قال المتحدث بأمور الخارجية أنه يسمح للمنظمات بالعمل في الشمال الشرقي السوري وبالارتباط باستثمارات في سورية وأن شراء منتجات النفط للاستخدام في سورية.....

#### Student:

في بيان صدر يوم الأربعاء قال مسؤول الأصول الأجنبية في وزارة الخزانة أنه يسمح للمنظمات الآن بالمشاركة في استثمارات جديدة في سورية وشراء المنتجات البترولية لاستخدامها في سورية وتعاملات محددة مع أعضاء من الحكومة السورية.

#### Professor:

كلمة (certain) في هذا السياق تعني (بعض)، وكلمة (elements) لا تعني (أعضاء) وإنما تعني (عناصر) وكلمة (عناصر) هنا تشمل (الأعضاء) فيمكن أن يكون الأعضاء عبارة عن أشخاص اعتباريين ويمكن أن يكونوا مؤسسات، لذلك علينا أن نقول (عناصر) لأنها الكلمة الأشمل.

- Statement: بيان
- The Treasury's Office of Foreign Assets Control:  
مكتب مراقبة الأصول الأجنبية في وزارة الخزانة
- NGOs: nongovernmental organizations
- To engage: المشاركة
- Investment: استثمار
- Purchase: يشتري
- Petroleum products: منتجات بترولية
- Certain: بعض
- Transactions: معاملات
- Elements: عناصر

We can say,

في بيان صدر يوم الأربعاء قال مكتب مراقبة الأصول الأجنبية في وزارة الخزانة أنه يُسمح للمنظمات غير الحكومية المشاركة الآن في استثمارات جديدة في سورية وشراء المنتجات البترولية السورية لاستخدامها في سورية، فضلاً عن بعض المعاملات مع عناصر من الحكومة السورية.

علينا أن نقول (منتجات بترولية) وليس (منتجات نفطية) لأن لدينا (petroleum)، فكلمة (نفط) ترجمتها (oil).



\*\*\*

The department said those actions are authorized only for not-for-profit activities such as humanitarian projects and democracy-building.

Who would like to try?

Student:

وقالت الوزارة إن هذه الأعمال مسموح فيها فقط الأعمال غير الربحية كالمشاريع الإنسانية وبناء الديمقراطية.

Student:

وذكرت الإدارة أن تلك الإجراءات مرخص/مسموح بها فقط للأنشطة غير الربحية كالمشاريع الإنسانية وبناء الديمقراطية.

Professor:

بالنسبة لكلمة (actions) هي ليست (أنشطة) وإنما (أعمال). في الترجمة دائمًا لدينا (first option) و (second option) و (third option) وأرجو أن تكونوا دقيقين في اختيار انكم.

- Actions: أعمال/أفعال

وهذا هو الخيار الأول لترجمة (actions).

- Authorized: مرخصة/مسموح بها

- Not-for-profit activities: أنشطة غير هادفة للربح

- Humanitarian projects: مشاريع إنسانية

- Democracy-building: بناء الديمقراطية

We can say,

وقالت الوزارة إن هذه الأعمال مرخصة/مسموح بها فقط للأنشطة غير الهادفة للربح مثل المشاريع الإنسانية وبناء الديمقراطية.

هذه إحدى الاقتراحات، ويمكن أن نترجم ترجمة أخرى بسبب وجود (only) التي تميز مترجم عن آخر إذا عرف كيف يتعامل معها.

هنا (only) هي (لتحديد التحديد) ويمكن أن نترجمها إلى (إلا) وهذا يعطينا (emphasis) في الترجمة، وعلى سبيل المثال يمكن أن نقول (لا أعبد إلا الله) ووقع هذا الكلام مختلف عن قولك (أعبد الله فقط)، نحن كعرب لا نشعر بوقع لجملة (أعبد الله فقط) ونشعر أن هناك وقع جميل لـ (لا أعبد إلا الله) وحتى في الشهادة نقول (أشهد أن لا إله إلا الله) فنهي النهي هو شيء قطعي. وهذا الكلام ينطبق على (only) و (just) في الترجمة.

We can say,

وقالت الوزارة إن هذه الأعمال لا يُسمح بها إلا للأنشطة غير الهادفة للربح مثل المشاريع الإنسانية وبناء الديمقراطية.

\*\*\*

"The US government prioritizes expanding humanitarian access throughout Syria to alleviate the suffering of the Syrian people,"

said OFAC Director Andrea M. Gaski. "The US remains committed to ensuring that humanitarian assistance from the international community, including early-recovery-related humanitarian activities, reaches Syrian civilians."

What about (early-recovery-related)?

**Student:** المتعلقة بالشفاء المبكر

**Student:** المتعلقة بالإنعاش المبكر

**Student:** المتعلقة بالعلاج المبكر

**Student:** المتعلقة بالوقاية المبكرة

**Professor:** no, they aren't.

هنا ليس لدينا (treatment) لنقول (علاج) وليس لدينا (protection) لنقول (وقاية) وليس لدينا مريض لتحدث عن الشفاء والإنعاش، عندما يمر معكم مصطلحات من هذا النوع عليكم أن تقيموا وقعها على السمع كي تعرفوا هل نحن نقول هذا الكلام باللغة العربية أم لا. هنا يمكن أن نترجم (recovery) إلى (التعافي) ونقول عادةً (تعافي الاقتصاد) و(تعافي المجتمع من الأمراض) ومن المؤكد أن المجتمع لا يعاني من مرض حقيقية مثل كورونا وما إلى ذلك، فنحن هنا نتحدث عن أمراض اجتماعية منتشرة.

- Prioritize: يعطي أولوية

ولا يمكن أن نقول (يولي أولوية).

- Expanding: توسيع

- Access: وصول

- Alleviate: reduce/ease (يخفف)

يمكن أن نقول (alleviate the suffering) أو (reduce the suffering) أو (ease the suffering) وكل من الخيارات الثلاثة عبارة عن (collocation).

- OFAC Director: مديرة مكتب مراقبة الأصول الأجنبية

- Humanitarian assistance: مساعدة إنسانية

- International community: المجتمع الدولي

- Early-recovery-related: متعلقة بالتعافي المبكر

- Humanitarian activities: أنشطة إنسانية

- Civilians: مدنيين

We can say,

قالت أندريلا إم غاسكي مديرة مكتب مراقبة الأصول الأجنبية: "تعطي حكومة الولايات المتحدة الأولوية لتوسيع وصول المساعدات الإنسانية إلى جميع أنحاء سورية لتخفيف معاناة الشعب السوري، وتظل الولايات المتحدة ملتزمة بضمان وصول المساعدة الإنسانية من المجتمع الدولي بما في ذلك الأنشطة المتعلقة بالتعافي المبكر للمدنيين السوريين."

نبدأ الجملة بالفعل (قالت) ونذكر اسم المتحدث ونضع نقطتين بعد فعل القول في اللغة العربية ثم نضع علامات الاقتباس كما جاء في الجملة الإنكليزية.  
يرجى الانتباه إلى (علامات الترقيم).



You have to transfer punctuation marks when you translate. Don't ignore them.

عدم وضع علامات الترقيم أثناء الترجمة يجعلكم تخسرون جزء كبير من العلامة.

\*\*\*\*\*

Let us have another text:

### التنازل عن الحقوق المشروعة تحت غطاء المرونة

حاولت إسرائيل بمساندة الولايات المتحدة الأمريكية، في أعقاب فشل كامب ديفيد، إيهام العالم كذباً وتضليلاً بأن الفلسطينيين بقيادة عرفات قد أضعوا فرصة توقيع اتفاق سلام في قمة كامب ديفيد. وفي الأيام الأخيرة عاد باراك لترديد الأكذوبة ذاتها مشيراً إلى أن عدم مرونة عرفات هي التي تعرقل التوصل إلى تسوية للصراع الفلسطيني الإسرائيلي. لقد كان التحيز الأمريكي لإسرائيل ظاهراً ومفضوحاً في سياق التصريحات التي أدلى بها كليتون بعد رفض عرفات للضغوط الأمريكية لقبول بوجهة النظر الإسرائيلية. وبسبب المساندة المصرية السعودية للموقف الفلسطيني في رفض التنازل عن الحقوق العربية والإسلامية في القدس الشرقية فقد جرى التنسيق مع بعض الأجهزة الأمريكية وبعض الأعلام العميلة في الصحف الأمريكية ذات التوجهات الصهيونية كي يشمل تهجمها على الفلسطينيين كلاً من القاهرة والرياض أيضاً. اتهمت هذه الأعلام القيادات المصرية والسعودية بتحريض الفلسطينيين على عدم المرونة والذي يعني بالنسبة لهم عدم التنازل لإسرائيل عن السيادة الكاملة على القدس الشرقية بما يلغي قرارات الشرعية الدولية باعتبارها أرضاً محتلة تم الاستيلاء عليها في حرب ١٩٦٧.

\*\*\*

سنبدأ بترجمة الـ (paragraph) الأول وسنؤجل ترجمة العنوان إلى ما بعد الانتهاء من ترجمة النص وذلك لأنه ورد في العنوان كلمة (مرونة) وكذلك وردت هذه الكلمة في النص مع شرح لمعنى المرونة المقصودة هنا، لذلك قد نضطر لتغيير ترجمة (مرونة) في العنوان بعد أن نفهم معناها الوارد في النص، وهذا يعني أنه من الأفضل تأجيل ترجمة العنوان حتى النهاية.

Let us see the first paragraph:

حاولت إسرائيل بمساندة الولايات المتحدة الأمريكية، في أعقاب فشل كامب ديفيد، إيهام العالم كذباً وتضليلاً بأن الفلسطينيين بقيادة عرفات قد أضعوا فرصة توقيع اتفاق سلام في قمة كامب ديفيد.

### Student:

Israel attempted by a helping the UK, in aftermath of failure of Camp David, saying to the world lying and ..... Palestinians that are direct by Arafat they have lost the chance of peace at the top of Camp David.

- في أعقاب: in aftermath of  
- فشل: failure

- حاولت: attempted/tried  
- كذبًا: falsely

We can say,  
**In aftermath of Camp David failure and the help of the United States of America, Israel tried/attempted to falsely....**

الجملة من بدايتها حتى الـ (comma) عبارة عن (adverb phrase) وعليها ان نبدا بالـ (adverb phrase) وهذا (English style).

ما هو معنى (إيهام)؟

أن (توهم شخصًا) يعني أن (تخدعه) أي أن علينا ان نترجم (عربي - عربي) قبل ان نترجم إلى اللغة الإنكليزية، ماذا يمكن أن نقول؟

**Student:** trick.

**Student:** confuse.

**Student:** illusion.

**Professor:** no, they aren't.

الفعل (confuse) يعني (يشوش/يربك) وهو غير صحيح هنا، وكلمة (illusion) تعني (وهم) وهي عبارة عن (noun) وليست (verb).

- يوهم = يخدع: deceive

What about (تضليلًا)?

**Student:** misleading.

**Professor:**

نحن هنا بحاجة لـ (adverb) و (misleading) ليست (adverb).

- بقيادة: under the leadership of

- توقيع: signing

- اتفاقية سلام: peace agreement

- قمة: summit

We can say,

**In aftermath of Camp David failure and the help of the United States of America, Israel tried/attempted to falsely deceive the world that Palestinians under the leadership of Arafat have lost the opportunity of signing peace agreement in Camp David Summit.**

لاحظوا أننا قلنا (falsely deceive) أي أننا نضع الـ (adverb) قبل الـ (verb).

أهم ما في الترجمة هو الـ (structure) الصحيح.

زميلتكم التي ترجمت أعطت (Arabic style) لكنها (بتنقذ حالاً) أي أنها تنجح ولكن ليس بعلامة مرتفعة.

ومن يركب الجملة بطريقة صحيحة وبـ (structure) صحيحة تتوافق مع الـ (style) اللغة

التي يترجم إليها تكون علامته أعلى لذلك ترون العلامات تتراوح بين خمسين وتسعين، كل من

ينجح يكون قد أعطى المعنى لكن هناك فرق في الـ (style) فأحدهم قد نقل المعنى بـ (style)

عربي والآخر نقل المعنى بـ (style) إنكليزي.



وفي الأيام الأخيرة عاد باراك لترديد الأكذوبة ذاتها مشيراً إلى أن عدم مرونة عرفات هي التي تعرقل التوصل إلى تسوية للصراع الفلسطيني الإسرائيلي.

**Student:**

هل يمكن أن نترجم (وفي الأيام الأخيرة) إلى (recently)؟

**Professor:**

(recently) تعني (مؤخرًا).

**Student:** in the last days.

**Professor:**

تجاوزًا يمكن أن نقول (recently) أو يمكن أن نقول (in recent days).

**Student:** in the last few days.

**Professor:**

هم لم يقولوا (في الأيام القليلة الأخيرة).

Who would like to try?

**Student:**

Recently, Barak repeated the same lie, pointing out that Arafat's inflexibility is what hinders a settlement of the Palestinian-Israeli conflict.

**Professor:**

لدينا (عاد لترديد الأكذوبة ذاتها) فماذا علينا أن نقول؟  
لا تسمحوا للنص العربي أن يسيطر على تفكيركم، (عاد لترديد) يعني (ردد مجددًا)، عليكم أن تقرؤوا النص العربي بشكل صحيح وتترجموه وفقًا للـ (English style).  
ماذا يمكن أن نقول؟

**Student:** came back with the same lie.

**Professor:** no, it's not.

ليس عليكم أن تترجموا كل كلمة تقرؤونها باللغة العربية إلى الإنكليزي، (عاد لترديد الأكذوبة) تعني (repeated once again).

**Student:**

هل يمكن أن نستخدم الفعل (return) بدلًا من (repeat)؟

**Professor:** no, we can't.

- Return: يعيد شيء إلى مكانه

- أعاد ترديد الأكذوبة ذاتها: repeated the same lie once again

- مشيرًا: suggesting

- عدم مرونة: inflexibility

What about (تعرقل)?

**Student:** obstruct.

**Professor:**

(obstruct) يعني (يسد طريق) أو (يغلق الطريق).

**Student:** obstacle.

Professor:

كلمة (obstacle) تعني (عقبة).

Student: hinder.

Professor: ok.

- Hinder: يعيق/يعرقل

ومعنى (يعرقل التوصل) هو (يحول دون) أي (يمنع).  
هناك عدة تقنيات في الترجمة منها الـ (addition) والـ (omission) والـ (substitution) والـ (ellipses)، وكل هذه التقنيات متاحة أمام المترجم كي يوضح المعنى، ففي بعض الأحيان يكون المعنى (implicit) فنضطر لعملية (addition) كي يصبح المعنى (explicit) فتتضح الرسالة.

وفي بعض الأحيان لا نتدخل فنترك المعنى (implicit) كما أراد كاتب النص الأصلي.

Student: can we say (hinder achieving ...)?

Professor:

كلمة (achieving) تعني (تحقيق) وهنا من الأفضل أن نقول (reaching a settlement).

- التوصل: reaching

- تسوية: settlement

- صراع: conflict

- الصراع العربي الإسرائيلي: Arab-Israeli conflict

We can say,

**Recently, Barak repeated the same lie once again, suggesting that inflexibility of Arafat hinders reaching a settlement for Arab-Israeli conflict.**

هنا (suggesting) ليس فيها (اقتراح) وإنما تعني (مشيرًا).

Thank You

...



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



• مكتبة العائدي: المزة - نفق الآداب



• هاتف: 011 2119889



• موبايل + واتساب: 0941 322227



025793